

開催趣旨

すぐれた若手翻訳家の支援を目的として、JLPP翻訳コンクール最優秀賞および優秀賞を受賞した方々を対象として開催。
 経験豊かな翻訳家を講師に迎え、課題作品の英語訳をテキストとしてディスカッションするほか、
 海外出版社編集者など、翻訳出版専門家との交流の機会を提供する。

開催期間

2016年11月10日（木）～12日（土）

会場

湘南国際村センター <http://www.shonan-village.co.jp/>
 〒240-0198 神奈川県三浦郡葉山町上山口1560-39
 tel:046-855-1800 fax:046-855-1816

スケジュール

11月10日（木）	9:00～12:00	ディスカッション①	第4研修室	講師 Ginny Tapley Takemori 及び Charles De Wolf
	12:00～13:00	ランチ	館内食堂	
	13:00～16:00	ディスカッション②	第4研修室	
	18:00～19:30	夕食	館内食堂	
	20:00～22:00	フリータイム	第4研修室	
11月11日（金）	9:00～12:00	ディスカッション③	第4研修室	講師 Ginny Tapley Takemori 及び Charles De Wolf
	12:00～13:00	ランチ	館内食堂	
	13:00～16:00	ディスカッション④	第4研修室	
	18:00～19:30	夕食	館内食堂	
	20:00～22:00	フリータイム	第4研修室	
11月12日（土）	9:00～12:00	セミナー①	第4研修室	講師 Tynan Kogane
	12:00～13:00	ランチ	館内食堂	
	13:00～16:00	セミナー②	第4研修室	講師 Julia Nicolson
	16:00～17:00	セミナー③	第4研修室	講師 Chris Braham
	17:00～18:00	セミナー④	第4研修室	講師 Allison Powell
	18:00～19:30	夕食	館内食堂	
	20:00～22:00	フリータイム	第4研修室	

実施内容

参加者	第1回JLPP翻訳コンクール受賞者 Polly Burton, Aoi Matsushima, Phillip Brown	
	第2回JLPP翻訳コンクール受賞者 Sam Bett, Asuka Minamoto, Nick John	
ディスカッション ①～④	講師	Ginny Tapley Takemori (Literary Translator) Charles De Wolf (Professor Emeritus, Keio Univ.) ※著者、講師略歴別紙参照
	テキスト	課題作品「崖のにおい」 (蜂飼耳・著『紅水晶』所収) 9月末日までに各自翻訳して提出、講師に送付
セミナー①②	セミナー講師	Tynan Kogane (Editor, New Directions) Julia Nicolson (Assistant Editor, Pushkin Press) ※略歴別紙参照
	テーマ	・ 翻訳者のための「出版への道のり」 翻訳作品の選択、原作者とのコンタクト 翻訳出版に関する著作権等法的事項の基礎知識 編集者、出版社とのコンタクト、プレゼンテーションの仕方 ・ 出版社における翻訳出版までの課程 作品選考、編集、マーケティング、出版契約、翻訳契約、翻訳料等 ・ 海外出版社から見た日本現代文学 ・ 現在のアメリカ、イギリスにおける出版状況
セミナー③	セミナー講師	Chris Braham (JLPP Director) ・ 翻訳出版におけるエージェントビジネス、国際出版の状況 ・ 日本と海外の出版社の文化の違い 等
セミナー④	セミナー講師	Allison Powell (PEN Club AmericaのTranslation Committee CoChair) ・ PEN Club America の活動について ・ Translation Committeeについて 等

● 講師 略歴

Charles De Wolf 須田狼庵（ろうあん）

言語学博士、多言語取得者として言語学の研究者、文学翻訳家。慶應義塾大学名誉教授。翻訳作品に『Mandarins』（『蜜柑』芥川龍之介作品集）、『Isle of Dreams』（日野啓三『夢の島』）、『In Pursuit of Lavender』（絲山秋子『逃亡くそたわけ』）、『Tales of Days Gone By』（今昔物語編）など。共訳に『From the Fatherland With Love』（村上龍『半島を出よ』）。また、英語本『日本語の知的表現』、研究論文『源氏物語』（『Glimpses of Genji Through the Looking-Glass of Language』等）と翻訳術についてなどがある。18年間、Asahi Evening News の翻訳欄で朝日新聞の『窓』の英訳と解釈。

Ginny Tapley Takemori ジニー・タプリー竹森

日本在住のイギリス人翻訳家。日本の近現代の小説を多数翻訳。代表的な翻訳書に『The Isle of South Kamui and Other』（西村京太郎『南神無威島』）、『Puppet Master』（宮部みゆき『模倣犯』）。共訳に『From the Fatherland With Love』（村上龍『半島を出よ』）がある。またプーシキン児童書シリーズ（英国 プーシキン・プレス）で、野坂昭如『小さい潜水艦に恋をしたでかすぎるクジラの話』、いぬいとみこ『木かげの家の小人たち』を出版したほか、イギリスの文芸誌「グラント」や Words Without Borders、多数のアンソロジーに翻訳を掲載。黒田藩翻訳賞の審査員も務める。以前は、講談社インターナショナルの編集者として小説、ノンフィクション、絵本を翻訳出版し、スペインに居住していた際は、海外版權エージェント業務、およびスペイン語とカタロニア語から英語への翻訳に携わった。

Tynan Kogane, Editor, New Directions

タイナン・コガネ ニューディレクションズ編集者

ニューディレクションズは1936年に設立されたニューヨークの文芸出版社。ナボコフ、フィッツジェラルド、ジョイスなど近現代の小説や詩のシリーズを出版。日本の作家では太宰治、谷崎潤一郎、三島由起夫、津島佑子をはじめとして多数の翻訳出版がある。去年出版した平出隆の『猫の客』はベストセラーになった。コガネ氏は谷崎潤一郎のほか、フランス、スペイン、レバノンなどさまざまな作家の作品を編集出版。

Julia Nicolson, Assistant Editor, Pushkin Press

ジュリア・ニコルソン プーシキン・プレス アシスタント・エディター

プーシキン・プレスは小説、エッセイ、自伝、児童書を専門とするロンドンの出版社。1997年設立。シュテファン・ツヴァイク、ポール・モラン、マルセル・エイメなど世界の文学作品を出版。日本の作家では井上靖、村上龍、野坂昭如、俵万智が翻訳出版されている。ニコルソン氏は日本文学、古典、児童書、ノンフィクションの編集出版を担当し、ロシア語も堪能。